

# **PREDLOG ZA ZAPIS IN IZGOVOR KOREJSKIH IMEN**

**(Na podlagi gradiva Oddelka za azijske študije na FF UL  
ob olimpijskih igrah 2018 v Pjongčangu)**

Na podlagi gradiva Oddelka za azijske študije na FF v Ljubljani (Chikako Shigemori Bučar in Minyoung Chang) ter gradiva Roka Dovjaka in Lektorskega društva Slovenije je pisno in govorno slovenjenje korejščine pripravila **Marta Kocjan Barle**.

Predlog je 6. februarja 2018 na seji ožjega sestava potrdila in dopolnila Pravopisna komisija pri SAZU in ZRC SAZU v sestavi Aleksandra Bizjak Končar, Helena Dobrovoljc, Nataša Jakop, Tina Lengar Verovnik, Janez Orešnik, Andrej E. Skubic, Hotimir Tivadar in Peter Weiss.

V Ljubljani, 7. februarja 2018

# KOREJŠČINA

## Pisava

Korejska zlogovna pisava se imenuje hangul (hangeul) in ima 40 pismenk, združenih v posebne zlogovne znake. Za prečrkovanje korejske pisave v latinično obstaja več sistemov; med njimi so najbolj znani trije, in sicer McCune-Reischauerjev (**MR**) iz leta 1936, revidirana različica zapisa v latinici (*Revised Romanization*, **RR**) iz leta 2000 in korejski zapis v latinici (*Korean Romanization*, **KR**), sprejet v Južni Koreji leta 2015. Sistem KR je poenostavljen in se od prejšnjih, predvsem MR, razlikuje v opuščanju diakritičnih znamenj in opuščaja.

## Prevzemanje

### Zapisovanje

**PISNO NEPODOMAČENA** in slovenskemu izgovoru prilagojena so imena bitij, večina zemljepisnih imen in stvarna imena, ki jih ne moremo prevesti.

**PISNO PODOMAČENE** so občne besede (npr. hangeul > **hangul**, won > **von** 'korejska denarna enota', taekwondo > **tekvondo** 'športna disciplina', soju > **sodžu** 'vrsta pijače', chaebol/jaebol > **džebol** 'velika južnokorejska korporacija') in redka **zemljepisna imena**, t. i. slovenski eksonimi, npr. **Seul** (v KR Seoul), **Pjongčang** (v KR Pyeongchang), **Pjongjang** (v KR Pyongyang), ter imena **dinastij**, npr. **Čoson** [čóson] (v KR Joseon [džósôn]).

**PREVEDENA** so imena **zemljepisnih danosti**, ki so lahko končna sestavina imena (npr. **Seorak-san** > /gora/ **Seorak**): **bong** 'vrh', **donggul/gul** 'jama', **gang** 'reka', **ho** 'jezero', **man** 'zaliv', **sa** 'tempelj', **san** 'gora', **yeong** 'prelaz'. **Administrativne enote** so omenjene za vezajem in jih opuščamo, npr.: **..-si** 'mesto' (npr. **Sejong-si** > /mesto/ **Sejong**), **..-myeong** 'podeželski mestni okraj' (npr. **Bukpyeong-myeon** > **Bukpyeong**). – Sestavino **..-do** 'provinca' lahko opuščamo ali ohranjamo (npr. **Gangwon-do** > /provinca/ **Gangwon** ali /provinca/ **Gangwon-do**).

### Posebnost

V tistih zemljepisnih imenih, v katerih so zemljepisne danosti neprevedene, vezaj opuščamo in zloge pišemo skupaj, npr. **Gariwang-san** > **Gariwangsan**, ohranjen je le pri sestavini **..-do** (ki pomeni 'provinca').

### Lastna imena

V slovenščini načeloma prečrkujemo korejska lastna imena po sistemu KR. Na spletu je mogoče najti še druge, tudi angleščini prilagojene zapise, ki jih moramo, razen izjemoma (npr. nekatera osebna imena v Evropi in Ameriki živečih Korejcev), pretvoriti v sistem KR.

**OSEBNA IMENA** so navadno sestavljena iz treh zlogov: prvi zlog je priimek, druga dva sta rojstno ime; o zapisu v latinici, tudi izbiri začetnice in vezaja v rojstnem imenu, se odloča njegov nosilec sam, zato so ta imena lahko zapisana na več načinov. Po **priporočilu** v sistemu KR naj bi vezaj med zlogoma rojstnega

imena opuščali ter ju raje pisali po sistemu KR in skupaj z veliko začetnico za prvi zlog (npr. [Jung Seunghwan](#)).

**ZEMLEPIŠNA IMENA**, razen slovenskih eksonimov (npr. [Pjongjang](#), [Pjongčang](#)), zapisujemo po sistemu KR.

## Izgovor

Korejske foneme izgovarjamo s slovenskimi fonemi; tako npr. tudi pridihnjene foneme izgovarjamo brez pridiha. Glasove prilikujemo tako kot v slovenščini, npr. [Jeongseon](#) [džônksôn], podvojene izgovarjamo z enim glasom.

**SAMOGLASNIKI** (10): *i, e, æ* (v slovenščini [ê]); *ü* (v slovenščini [i]/[wi]), *ö* (v slovenščini [e]/[we]), dva polglasnika, *a, u, o*.

**LATINIČNE ČRKE IN DVOČRKJA ZA SAMOGLASNIKE V KR** (10): *a, e, i, o, u*, ki jih izgovarjamo tako kot v slovenščini (*e* in *o* sta ozka), in dvočrkja *ae, eo, eu, oe* in *ui*, ki jih izgovarjamo kot [ê], [ô], [u], [we] in [i] (redko [wi]).

| Zapis in izgovor samoglasnikov |                       |                  |    |  |
|--------------------------------|-----------------------|------------------|----|--|
| KR (zapis z dvočrkji)          | Izgovor v slovenščini | Drugače zapisani |    | Zgled  |
|                                |                       | MR               | RR |  |
| ae                             | ê                     |                  |    | <a href="#">Daegwallyeong</a> [dêgwaljông-]* |
| eo                             | ô                     | ö                |    | <a href="#">Incheon</a> [ínčôn]              |
| eu                             | u                     | ü                |    | <a href="#">Gangneung</a> [gángnúng-]        |
| oe                             | we**                  |                  |    | <a href="#">Hoenggye</a> [hwéngjé]           |
| ui                             | i                     | üi               |    | <a href="#">Hui-yun</a> [hí-jún]             |

\* »Dvoglasniški« [w], pisan tudi kot [u], se izgovarja kot v slovenskih primerih [avto](#) [awto], [bral](#) [braw], [siv](#) [siw] ali [nauk](#) [nawk].

\*\* Na začetku samostojnega zloga se izgovarja [ve]; *e* je ozek, če je naglašen.

### Posebnosti

Samoglasnik *u* je v osebnih imenih zapisan tudi z *ou, oo* (npr. [Moon](#) za [Mun](#) [mún]) in *woo*, včasih z *u, a* in *e*, pa tudi kot *ah* in *eh*; *eo* je zapisan tudi z *u*, npr. [Jung](#) [džông-], ali *ou*, npr. [Young](#) namesto [Yeong](#) [jông-]; *oe* je zapisan tudi z *oi*, npr. [Choi](#) namesto [Choe](#) [čwé]; *ui* je zapisan tudi z *ee*, npr. [Do Hee-yun](#) namesto [Do Hui-yun](#) [dó hi-jún].

**SOGLASNIKI** (21): *p, p<sup>h</sup>, p' [p/b]; *t, t<sup>h</sup>, t' [t/d]; *k, kh, k' [k/g]; *h* [h]; *c, c<sup>h</sup>, c' [č]; *s* [s], *s' [š]; *m, v; n, l, j; ng* [ng/nk] (velarni/grlni [ŋ] pred [g/k], kot v primeru [angel](#) ali [banka](#)).*****

**LATINIČNE ČRKE IN DVOČRKJI ZA SOGLASNIKE V KR** (14): *p, t, k, b, d, g, s, m, w* [v/u], *l, r, n, y* [j]; dvočrkji *ch* [č], *ng* [ng-].

### Posebnosti

- V KR je dvočrkje *ch* iz MR zamenjano s črko *j*, ki se izgovarja [dž], npr. [Gwangju](#) [gwángdžú]
- Dvočrkje *ch'* iz MR je zamenjano s *ch* (brez opuščaja) in se izgovarja [č], npr. [Ch'oe](#) [čwé].
- Črka *w*: na začetku besede izgovarjamo [v], npr. [Won](#) [vón], med soglasnikom in samoglasnikom izgovarjamo [w], npr. [Gwandong](#) [gwándóng-].
- Črka *y* je [j], npr. [Bukpyeong](#) [búkpjông-].
- Črko *s* izgovarjamo [s], npr. [Misiryong](#) [mísirjông-], tudi ko je v osebnih imenih zapisana s *sh*, npr. [Shim](#) [sím].

– Čeprav naj bi v KR glas **g** zapisovali s črko **g**, se predvsem v osebnih imenih ohranja črka **k**. V slovenščini izgovor prilagajamo zapisu: **Kim** [kím], **Gim** [gím].

– Črki **l** in **r** se v zapisih uporabljata neenotno ali sta celo izpuščeni, npr. **Lee** ali **Ri** ali **I** [í] in **Park** ali **Bak** ali **Pak** [bák]; v slovenščini jih izgovarjamo po zapisu: [lí] ali [rí] ali [í] in [párk] ali [bák] ali [pák].

## Naglasno mesto

Večino imen, v katerih so zlogi zapisani skupaj, naglašujemo na prvem in zadnjem zlogu (so dvonaglasnice), v tistih, ki so pisana z vezajem ali narazen, naglašujemo vsak zlog posebej. Enako velja za slovenske eksonime, npr. **Pjongjang** [pjóngjáng-].

## GRADIVO

Črtica za soglasnikom v oglatem oklepaju zaznamuje izgovor soglasnika v skladu s pravili o razvrstitvi soglasnikov, tj. npr. nezveneči izgovor v osnovni obliki in zvenečega v stranskih sklonih, npr. **Bongpyeong** [bónkpjông-] je v imenovalniku **k** [bónkpjônk], v rodilniku **g** [bónkpjônga].

## Maskoti OI

| Korejsko se piše (KR) | Slovensko pišemo | Slovensko izgovarjamo | Wikipedija | Razlaga  |
|-----------------------|------------------|-----------------------|------------|--|
| Bandabi               | = enako          | [bándabí]             | Bandabi    | azijski/tibetanski črni medved, ogrličar ( <i>Ursus thibetanus</i> ) |
| Suhorang              | = enako          | [súhoráng-]           | Suohorang  | beli tiger   |

## Zemljepisna imena (izbor imen s seznama Oddelka za azijske študije Filozofske fakultete v Ljubljani)

| Korejsko se piše (KR)  | Slovensko pišemo       | Slovensko izgovarjamo | Wikipedija                    | Razlaga                 |
|------------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------------|-------------------------|
| Aurajigang             | = enako                | [awrádžigáng-]        | Aurajigang River              | reka (gang)             |
| Baengnyongdonggul Cave | jama Baengnyongdonggul | [bêngnjongdongúl]     | Baengnyeong (Baekryeong) Cave | jama                    |
| Birobong               | = enako                | [bírobóng-]           | Birobong Peak                 | najvišji vrh            |
| Biryong                | = enako                | [bírjông-]            | Biryongpokpo Falls            | slap                    |
| Bogwang                | = enako                | [bógváng-]            | Bokwang                       | ime podjetja            |
| Bongpyeong-myeon       | Bongpyeong             | [bónkpjông-]          |                               | podeželski mestni okraj |
| Bukpyeong-myeon        | Bukpyeong              | [búkpjông-]           | Bukpyeong township            | podeželski mestni okraj |
| Busan                  | = enako                | [búsan]               |                               | mesto (Pusan)           |

| Korejsko se piše (KR)              | Slovensko pišemo                                  | Slovensko izgovarjamo               | Wikipedija                                    | Razlaga                       |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|---|-------------------------------|
| Chiaksan<br>(Jeokakasan)           | Jeokakasan  | [džôkakasán]                        | Chiaksan Mountain<br>(Pheasant Peak Mountain) |                               |
| Chiaksan National Park             | narodni park<br>Chiaksan                          | [čjáksán]                           | Chiaksan National Park                        | narodni park                  |
| Chungcheongbuk-do                  | provinca Severni<br>Chungcheong-do                | [čúnkčong-dó]                       |   | buk = severni                 |
| Chungcheongnam-do                  | provinca Južni<br>Chungcheong-do                  | [čúnkčong-dó]                       |   | nam = južni                   |
| Daegu                              | = enako   | [dêgú]                              |   | mesto                         |
| Daegwallyeong ALI<br>Daegwalryeong | prelaz<br>Daegwallyeong                           | [dêgwaljông-] ALI<br>[dêgwalrjông-] | Daegwallyeong Pass                            | prelaz (Iyeong ali ryeong)    |
| Daegwallyeong-myeon                | Daegwallyeong                                     | [dêgwaljông-]                       | Daegwallyeong township                        | podeželski mestni okraj       |
| Daejeon                            | = enako   | [dêdžôn]                            |   | mesto                         |
| Donghae-si                         | Donghae   | [dónkhê]                            |   | mesto                         |
| Dongseo                            | avtocesta<br>Dongseo                              | [dónksô]                            | Dongseo Expressway                            | avtocesta                     |
| Eoreumchi Village                  | vas Eoreumchi                                     | [ôrumčí]                            | Eoreumchi Village                             | podeželska vas, rafting       |
| Gangneung-si                       | Gangneung   | [gángnúng-]                         |   | mestno območje, prizorišče OI |
| Gangwon-do                         | provinca<br>Gangwon ALI<br>provinca<br>Gangwon-do | [gángwón] ALI<br>[gángwon-dó]       |   | pokrajina/provinca            |
| Gariwang-san                       | Gariwangsan                                       | [gárivanksán]                       | Gariwangsan Mountain                          | gora                          |
| Gimpo                              | mednarodno letališče Gimpo                        | [gímpó]                             | Gimpo International Airport                   | ime letališča                 |
| Gwandong                           | = enako   | [gwándóng-]                         | Kwandong                                      | pokrajina (zgodovinsko ime)   |
| Gwangju                            | = enako   | [gwángdžú]                          |   | mesto                         |
| Gyeonggi-do                        | = enako   | [gjôngi-dó]                         |   |                               |
| Gyeongpodae Pavillion              | paviljon<br>Gyeongpodae                           | [gjônkpodê]                         | Gyeongpodae Pavillion                         | paviljon                      |
| Gyeongpoho                         | = enako   | [gjônkpohó]                         |   | jezero                        |
| Gyeongsangbuk-do                   | provinca Severni<br>Gyeongsang-do                 | [gjônksang-dó]                      |   |                               |
| Gyeongsangnam-do                   | provinca Južni<br>Gyeongsang-do                   | [gjônksang-dó]                      |   |                               |
| Hangang                            | = enako   | [hángáng-]                          | Hangang River                                 | reka (gang)                   |
| Hangyeryeong                       | = enako   | [hángjerjông-]                      | Hangyeryeong Pass                             | prelaz                        |
| Hoenggye-ri                        | Hoenggye  | [hwéngjé]                           |   | upravna enota                 |
| Hongcheon-gun                      | Hongcheon   | [hónkčôn]                           |   | kraj                          |

| Korejsko se piše (KR)                  | Slovensko pišemo                                     | Slovensko izgovarjamo  | Wikipedija   | Razlaga   |
|--|--|------------------------|--|---|
| Incheon                                | = enako  | [ínčôn]                |  | mesto   |
| Jeju-do                                | = enako  | [džédžu-dó]            |  |   |
| Jeollabuk-do                           | provinca Severni Jeolla-do                           | [džôlabuk-dó]          |  |   |
| Jeollanam-do                           | provinca Južni Jeolla-do                             | [džôlanam-dó]          |  |   |
| Jeongseon-gun                          | Jeongseon  | [džônksôn]             | Jeongseon county                                   | podeželsko okrožje, prizorišče OI   |
| Jinbu-myeon                            | Jinbu  | [džínbú]               |  | podeželski mestni okraj   |
| Jinburyeong                            | prelaz Jinburyeong                                   | [džínburjông-]         | Jinburyeong Pass                                   | prelaz  |
| Lee Hyo-seok Village, Bongpyeong-myeon | rojstni kraj pisatelja Lee Hyo-seoka (v Bongpyeongu) | [lí hjó-sôk]           | Lee Hyo-seok Culture Village (in Bongpyeong-myeon) | rojstni kraj pisatelja Lee Hyo-seoka, prizorišče zgodbe <i>Ko zacveti ajda (When Buckwheat Blossom)</i> , v kraju Bongpyeong-myeon) |
| Lee Seung-bok Memorial Hall            | spominski park Lee Seung-bok                         | [lí súng-bók]          | Lee Seung-bok Memorial Hall                        | spominski park  |
| Misiryong                              | prelaz Misiryong                                     | [mísirjông-]           | Misiryong Pass                                     | prelaz (Iyeong ali ryeong)  |
| Naksansa                               | svetišče Naksansa                                    | [náksansá]             | Naksansa Temple                                    | budistično svetišče   |
| Namgangneung                           | južni del Gangneunga                                 | [gángnúng-]            |  | ime letališča   |
| Odae-san                               | Odaesan  | [ódesán]               | Odaesan Mountain                                   | gora  |
| Ojukheon                               | konfucijanska zgradba Ojukheon                       | [ódžukhôn]             | Ojukheon House                                     | središče konfucijanstva   |
| S(h)inheungsa                          | svetišče Sinheungsa                                  | [sínhunksá]            | Sinheungsa Temple                                  | budistično svetišče   |
| Sejong-si                              | Sejong   | [sédžóng-]             |  | mesto   |
| Seongyojang Residence                  | stara čosonska zgradba Seongyojang (v Gangneungu)    | [sôngjodžáng-]         | Seongyojang House of Gangneung                     | stara čosonska zgradba  |
| Seonjaryeong                           | = enako  | [sôndžarjông-]         | Seonjaryeong pass                                  | naravoslovna pot, "Pot vetrnic"   |
| Seorak-san                             | Seoraksan  | [sôraksán]             | Seoraksan Mountain                                 | gora  |
| Sokcho-si                              | Sokcho   | [sókcčó]               |  | mesto   |
| Taebaeksanmaek (Mountain) Range        | gorovje Taebaek gorovje Taebaeksanmaek               | [têbêk], [têbeksanmêk] | Taebaek Mountains                                  | gorovje   |

| Korejsko se piše (KR) | Slovensko pišemo       | Slovensko izgovarjamo | Wikipedija             | Razlaga                    |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------------|
| Ulsan                 | = enako                | [úlsán]               |                        | mesto                      |
| Woljeongsa            | svetišče<br>Woljeongsa | [vóldžonksá]          | Woljeongsa<br>Temple   | budistično svetišče        |
| Wonju-si              | Wonju                  | [vóndžú]              |                        | mesto                      |
| Yangyang-gun          | Yangyang               | [jángjáng-]           |                        | kraj                       |
| Yongpyeong-myeon      | Yongpyeong             | [jónkpyông-]          | Yongpyeong<br>township | podeželski mestni<br>okraj |

### Osebna imena (s seznama Oddelka za azijske študije FF v Ljubljani)

| Korejsko in slovensko se piše | Slovensko se izgovarja | Razlaga  |
|-------------------------------|------------------------|--|
| Bae Gi-wan                    | [bê jí-ván]            | napovedovalec  |
| Bae Seong-jae                 | [bê sông-džê]          | napovedovalec  |
| Cho Yang-ho                   | [čó jánk-hó]           | 2. predsednik  |
| Choi Min-jeong                | [čwé mín-džông-]       | hitrostno drsanje kratke proge (ž), kandidatka za medaljo                              |
| Choo Shin-soo                 | [čú sín-sú]            | častni ambasador, igralec v glavni ligi bejzbola                                       |
| Do Gyeong-wan                 | [dó gjông-ván]         | napovedovalec  |
| Insooni                       | [ínsuní]               | pevka  |
| Jang Ye-won                   | [džánk jé-vón]         | napovedovalka  |
| Jeon In-hwa                   | [džôn ín-hwá]          | filmska in TV igralka  |
| Jo Sumi                       | [džó súmí]             | sopranistka  |
| Jung Chan-woo                 | [džônk čán-ú]          | komik  |
| Jung Seung-hwan               | [džônk súnk-hwán]      | hokejst na ledu (para)   |
| Kang Sue-jin                  | [kánk sú-džín]         | režiserka korejskega baleta  |
| Kim Bo-Reum                   | [kím bó-rúm]           | hitrostno drsanje (ž), kandidatka za medaljo   |
| Kim Byung-man                 | [kím bjông-mán]        | komik  |
| Kim Cho-rong                  | [kím čó-róng-]         | napovedovalka  |
| Kim Dong-suk                  | [kím dónk-sôk]         | vodja komisije "Steering Committee of Korean American Civic Empowerment"               |
| Kim Jin-sun                   | [kím džín-sôn]         | 1. predsednik  |
| Kim Na-jin                    | [kím ná-džín]          | napovedovalec  |
| Kim Wan-tae                   | [kím ván-tê]           | napovedovalec  |
| Kim Woo-bin                   | [kím ú-bín]            | dramski igralec in maneken   |
| Kim Yuna                      | [kím júná]             | častna ambasadorica, olimpijska prvakinja v umetnostnem drsanju                        |
| Ko Un So Ri                   | [kó ún só rí]          | alpsko smučanje (para, ž), kandidatka za medaljo                                       |
| Kwon Byeong-ha                | [kwón bjông-há]        | bivši predsednik federacije "World Federation of Overseas Korean Traders Associations" |
| Lee Bo-mi                     | [lí bó-mí]             | igralka golfa  |
| Lee Hee-beom                  | [lí hí-bôm]            | 3. predsednik  |
| Lee Hyeon-ju                  | [lí hjôn-džú]          | napovedovalka  |
| Lee Jae-eun                   | [lí džê-ún]            | napovedovalka  |
| Lee Jae-hong                  | [lí džê-hóng-]         | napovedovalec  |
| Lee Ji-yeon                   | [lí dží-jôn]           | napovedovalka  |

| Korejsko in slovensko se piše | Slovensko se izgovarja | Razlaga   |
|-------------------------------|------------------------|---|
| Lee Kun-Hee                   | [lí kôn-hí]            | sedanji predsednik  |
| Lee Min-ho                    | [lí mín-hó]            | dramski igralec   |
| Lee Oe-soo                    | [lí vé-sú]             | pisatelj  |
| Lee Sang-hwa                  | [lí sánk-hwá]          | hitrostno drsanje (ž), kandidatka za medaljo              |
| Lee Seung-hoon                | [lí súnk-hún]          | hitrostno drsanje (m), kandidat za medaljo                |
| Mo Tae-bum                    | [mó tê-bôm]            | olimpijski prvak v hitrostnem drsanju                     |
| Moon Jae-in                   | [mún džê-ín]           | častni ambasador  |
| Park Ji-hye                   | [párk dží-hjé]         | violinistka   |
| Park Ji-sung                  | [párk dží-sông-]       | bivši nogometaš   |
| Park Seon-yeong               | [párk sôn-jông]        | napovedovalka   |
| Park Seung-hi                 | [párk súnk-hí]         | olimpijska prvakinja v hitrostnem drsanju                 |
| Ryu Hyun-jin                  | [rjú hjôn-džín]        | igralec v glavni ligi bejzbola                            |
| Sejong (Soloists)             | (solísti) [sédžóng-]   | glasbeniki (godalo)                                       |
| Seo Youngwoo                  | [sô jôngú]             | športnik, kandidat za medaljo, bob                        |
| Shim Suk Hee                  | [sím sôk hí]           | hitrostno drsanje kratke proge (ž), kandidatka za medaljo |
| Shin Eui-Hyun                 | [sín új-hjôn]          | biatlon & tek na smučeh, kandidat za medaljo              |
| Taeyang                       | [têjáng-]              | pevec   |
| Won Yunjong                   | [vón júndžông-]        | športnik, kandidat za medaljo, bob                        |
| Yang Jae Rim                  | [jáng džê-rím]         | alpsko smučanje (para, ž), kandidatka za medaljo          |
| Yoo Dong-geun                 | [jú dóng-gún]          | filmski in TV igralec                                     |
| Yun Sungbin                   | [jún sôngbín]          | skeleton (m), kandidat za medaljo                         |